

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 15:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedzieli mu: Nie! Tylko mocno cię zwiążemy i wydamy cię w ich rękę, lecz na pewno cię nie zabijemy. Związali go więc dwoma nowymi sznurami i wyprowadzili ze skały.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odpowiedzieli: Nie zwrócimy się! Zwiążemy cię tylko mocno i wydamy w ich ręce, ale na pewno cię nie zabijemy. Związali go więc dwoma nowymi sznurami i sprowadzili ze skał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oni mu odpowiedzieli: Nie, tylko zwiążemy cię i wydamy w ich ręce, lecz cię nie zabijemy. Związali go więc dwoma nowymi powrozami i sprowadzili go ze skały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni mu rzekli, mówiąc: Nie, tylko zwiążawszy cię, wydamy cię w ręce ich; ale cię nie zabijemy. A tak związali go dwoma powrozami nowymi, i sprowadzili go z opoki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekli: Nie zabijemy cię, ale związanego wydamy. I związali go dwiema nowymi powrozami, i wzięli go z skały Etam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie! - odrzekli - zwiążemy cię tylko i oddamy w ich ręce, ale cię nie zabijemy. Związali go więc dwoma nowymi powrozami i sprowadzili ze skały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni rzekli do niego: Nie! My tylko cię zwiążemy i wydamy w ich ręce, ale cię nie zabijemy. Związali go więc dwoma nowymi powrozami i wyprowadzili z pieczary skalnej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni zaś powiedzieli: Nie, chcemy cię tylko mocno związać i oddać w ich ręce. Nie zabijemy cię! I związali go dwoma nowymi powrozami i wyprowadzili z rozpadliny skalnej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odparli mu: „Nie! Chcemy cię tylko mocno związać, a potem wydamy cię w ich ręce”. Związali go więc dwoma nowymi powrozami i sprowadzili z tej skalnej groty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odparli mu: - Nie! Chcemy cię tylko mocno związać, a potem wydamy cię w ich ręce. Ale zabijać cię nie mamy zamiaru. Związali go przeto dwoma nowymi powrozami i wyprowadzili z groty skalnej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав господний ангел до Маноя: Всього, що сказав я до жінки, стережися;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc mu odpowiedzieli: Nie; chcemy cię tylko uwięzić oraz wydać w ich ręce; ale nie chcemy cię zabić. Tak związali go dwoma nowymi sznurami oraz sprowadzili go ze skały.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I rzekli do niego: "Nie, lecz tylko cię zwiążemy

	dynamiczny	Świata	i wydamy w ich rękę; ale my na pewno cię nie uśmiercimy”. Toteż owiązali go dwoma nowymi powrozami i wyprowadzili z urwistej skały.
--	------------	--------	---